

ных языков в современных условиях является формирование билингвизма, который означает свободное владение и пользование обоими языками в речи.

В течение двух лет (2002–2003 гг.) группа лингвистов под эгидой ЮНЕСКО разрабатывала критерии, которые позволяют определить жизнеспособность языка, для выработки и систематизации мер по его защите. Таким образом был создан один из самых важных документов, охраняющий и защищающий исчезающие языки.

Подводя итог, стоит отметить, что язык является важным фактором сохранения духовного, культурного наследия, разнообразия в условиях глобализации. Разработанные ЮНЕСКО документы способствуют созданию условий для сохранения культурного и языкового разнообразия в мире, тем самым привлекая внимание широкой общественности к решению проблем, связанных с угрозой потери такого разнообразия.

Литература

1. Аракелян Н. С. Язык как феномен обеспечения социальной коммуникации в полиэтническом пространстве // Язык как зеркало культуры: материалы Всерос. науч.-практ. конф. / Министерство сельского хозяйства РФ; Кубанский государственный аграрный университет им. И. Т. Трубилина. Краснодар, 2021. С. 21–25.

2. Донскова Л. А. Эмпатия языковой личности в межкультурном пространстве // Научные исследования в современном мире. Теория и практика: сб. избр. ст. Всерос. (нац.) науч.-практ. конф. СПб., 2021. С. 107–109.

3. Донскова Л. А. Коммуникативная толерантность языковой личности в межкультурном пространстве // На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания. 2021. № 2(20). С. 28–31.

4. Зайцева А. Э. Развитие межкультурной коммуникации толерантной личности в условиях двухступенчатой системы образования // Язык как зеркало культуры: материалы Всерос. науч.-практ. конф. / Министерство сельского хозяйства РФ; Кубанский государственный аграрный университет им. И. Т. Трубилина. Краснодар, 2021. С. 90–94.

УДК 811.11

*Е. С. Сотникова, Л. Р. Хомкова (Иркутск, Россия)
Иркутский государственный университет*

Коммуникативные особенности употребления пассива состояния в современном немецком языке

В статье рассмотрены коммуникативные особенности употребления пассива состояния в современном немецком языке. Анализируется специфика его использования в разных функциональных стилях и частотность употребления.

Ключевые слова: пассив состояния, пассив действия, категориальное значение, залоговые отношения, коммуникативные особенности, частотность употребления, функциональные стили

Отличительной особенностью страдательного залога является прежде всего возможность автора не указывать действующее лицо, оставляя его за рамками предложения, что в свою очередь открывает варианты для выражения авторской мысли [3], [5]. Ведь не всегда упоминание о семантическом субъекте предложения уместно, или же не всегда этот субъект известен. Таким образом, безусловным ценным качеством пассивных конструкций является их безличность.

Определенный интерес вызывает частотность употребления конструкций пассива состояния по отношению к конструкциям пассива действия в разных функциональных стилях на основе подлинных источников.

Для анализа частотности употребления пассива состояния в рамках официально-делового стиля были использованы тексты законов и постановлений.

Следует отметить, что данные тексты буквально изобилуют конструкциями страдательного залога. Так, например, в конституции Федеративной Республики Германия (текст объемом 50 страниц) было выявлено 339 конструкций пассива действия и 100 конструкций пассива состояния в различных временных формах и наклонениях, например:

Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland in der im Bundesgesetzblatt Teil III, Gliederungsnummer 100-1, veröffentlichten bereinigten Fassung, das zuletzt durch Artikel 1 des Gesetzes vom 11. Juli 2012 (BGBl. I S.1478) **geändert worden ist** [2];

Die Genehmigung ist zu versagen, wenn die wirtschaftliche und rechtliche Stellung der Lehrkräfte nicht genügend **gesichert ist** [2];

Handlungen, die **geeignet sind** und in der Absicht **vorgenommen werden**, das friedliche Zusammenleben der Völker zu stören, insbesondere die Führung eines Angriffskrieges vorzubereiten, sind verfassungswidrig [2].

Безусловно, выбор той или иной конструкции обусловлен коммуникативными задачами, стоящими перед составителями текста. Анализ употребления конструкции пассива состояния показал, что данные конструкции играют огромную роль в тексте и несут смысловозначительную функцию, например:

Die im Bereich der Gemeindeverkehrsfinanzierung für die besonderen Programme nach § 6 Abs. 1 des Gemeindeverkehrsfinanzierungsgesetzes sowie die sonstigen nach Artikel 104a Abs. 4 in der bis zum 1. September 2006 geltenden Fassung geschaffenen Regelungen gelten bis zum 31. Dezember 2019 fort, soweit nicht ein früherer Zeitpunkt für das Außerkrafttreten **bestimmt ist oder wird** [8].

Результаты проведенного статистического анализа обобщены в диаграмме (Рисунок 1), где так же, как и в последующих диаграммах, за 100% взято общее количество страдательных конструкций.

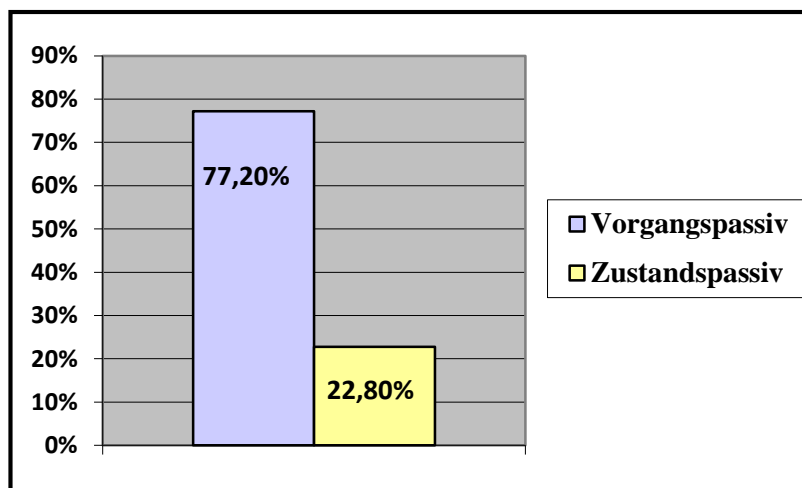


Рисунок 1 – Частотность употребления пассивных конструкций в официально-деловом стиле

Диаграмма на Рисунке 1 наглядно показывает, что конструкция пассива состояния по отношению к конструкции пассива действия встречается в текстах официально-делового стиля в соотношении 1:3.

Пассив состояния активно используется в рамках научного стиля – в научных статьях и монографиях, например:

Zum Teil **wird** in den Texten das generische Maskulinum **verwendet**, das selbstverständlich nicht geschlechtsdiskriminierend **gemeint ist** [7];

Verschiedene syntaktische Konstruktionen **werden** offenbar unterschiedlich schnell prosodisch **integriert** [7];

Innerhalb der ersten drei Jahre **ist** der Erwerb des phonischen Systems weitgehend **abgeschlossen** [7].

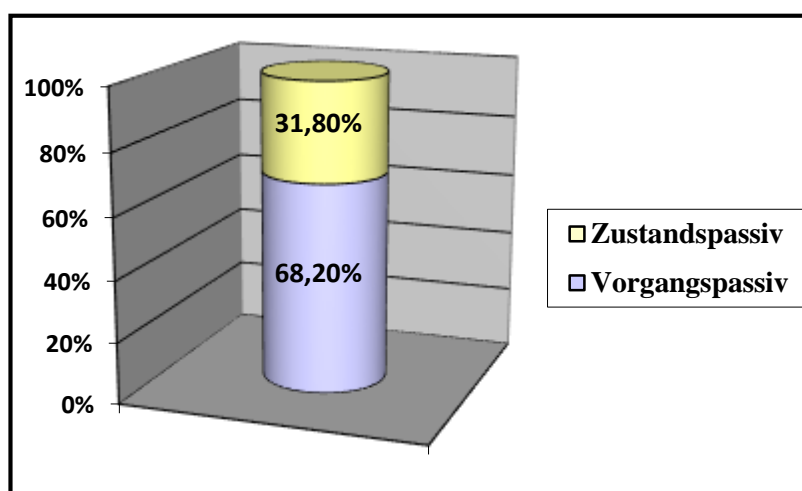


Рисунок 2 – Частотность употребления пассивных конструкций в научном стиле

На диаграмме (Рисунок 2) видно, что в текстах научного стиля конструкции пассива состояния используются почти в 2 раза реже, чем конструкции пассива действия.

В качестве примеров для исследования частотности употребления пассива состояния в текстах публицистического стиля были проанализированы статьи из газетных онлайн-изданий „Spiegel Online“ и „Frankfurter Allgemeine“.

Выявлено, что в текстах публицистического стиля, как и в текстах двух предыдущих стилей, страдательные конструкции встречаются в разных временных формах, например.

Die Stadt mit 125.000 Einwohnern **wird** weitestgehend von den Separatisten **beherrscht** und **ist** vom Militär **umstellt**, das mit einem "Anti-Terror-Einsatz" die Macht in der Region zurückgewinnen will [8];

Damit **wird** der Effekt **bezeichnet**, dass Inflation und das Abrutschen in einen höheren Steuersatz das Nettogehalt eines Arbeitnehmers schmälern [1];

Mein Tag **ist bestimmt** von klassischen Dingen, gleich fahre ich in die Studios nach Unterföhring, kümmere mich um Reiseunterlagen und darum, dass mein Hund Anelka bei meinen Hundesittern gut **untergebracht ist** [1].

Авторы статей часто цитируют документы официально-делового стиля (законы, постановления, договоры и т.д.), что, соответственно, повышает частотность употребления конструкций страдательного залога непосредственно в публицистическом стиле как таковом.

Редко встречается использование пассивных конструкций в заголовках и подзаголовках статей. Однако нам удалось встретить такой пример подзаголовка:

Nach fast 35 Jahren **wird** die Islamische Republik **akzeptiert** [1].

Также отмечается своеобразие клишированных страдательных конструкций, характерных для текстов публицистического стиля, которые помогают автору разнообразить свою речь, например:

„Früher dachte ich mal ans Altenheim, aber das will ich doch lieber nicht“, **wird** sie **zitiert** [1].

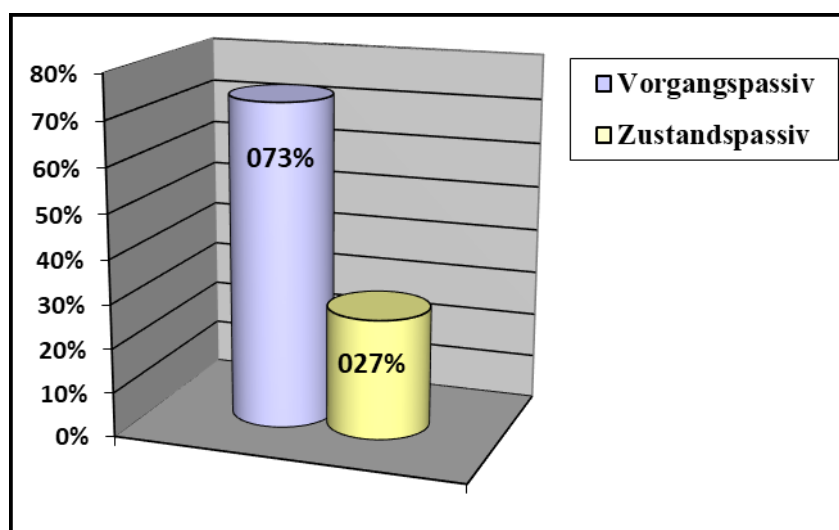


Рисунок 3 – Частотность употребления пассивных конструкций в публицистическом стиле

По результатам статистического анализа (Рисунок 3) можно сделать вывод, что конструкции пассива состояния используются авторами публицистических текстов довольно редко, но, с другой стороны, чаще, чем в текстах официально-делового стиля.

Говоря об особенностях употребления конструкций страдательного залога в текстах художественного стиля, необходимо помнить о том, что в художественном стиле отсутствуют строгие нормы составления текста и выбор способа изложения информации полностью зависит от автора. Для того чтобы проведенный статистический анализ не оказался ориентированным на одного писателя, для исследования были выбраны произведения разных авторов.

Следует отметить, что выбор пассивных конструкций в текстах данного стиля относителен и прежде всего зависит от авторской интенции. Говоря об объекте настоящего исследования – пассиве состояния, – необходимо обратить внимание на то, что большинство примеров данного явления подчеркивают результативность, завершенность какого-либо процесса:

Der "Löwen" **ist** mittwochs **geschlossen** [4, с. 38];

Wieder einmal auf einem solchen Tiefpunkt angekommen, vertraute ich mich der Arbeitsvermittlung an und **wurde** mit sieben anderen Leidensgenossen in Wunsiedels Fabrik **geschickt**, wo wir einer Eignungsprüfung **unterzogen werden sollten...** [10, с. 38];

Sie **waren** mit angesungenen Liedern so **angefüllt** wie Hühner mit ungelegten Eiern [6, с. 15];

Nachdenklich stehe ich hinter dem Sarg in der Trauerkapelle, mit einem schlichten Blumenstrauß in der Hand, während Händels "Largo" **gespielt wird**, ein Musikstück, das viel zu wenig **geachtet ist** [10, с. 28];

Ich sagte, dass ich **bestellt sei**; wenn er wolle, könne ich ihm den Brief zeigen [4, с. 46].

На диаграмме (Рисунок 4) видно, что процентное соотношение использованных конструкций пассива действия и пассива состояния примерно равно.

Так как на момент проведения статистического анализа не было объективной возможности анализировать «живую» речь носителей немецкого языка, примером послужил немецкий сериал „Türkisch für Anfänger“ (2005) [9], в котором реплики героев максимально приближены к реальным коммуникативным ситуациям.

Существует мнение, что страдательный залог не характерен для разговорной речи. Несмотря на это, в данном сериале прослеживаются довольно яркие примеры, которые несут не только определенную смысловую, но и стилистическую окраску:

„Meine Mama will mit einem Typen zusammenziehen und ich **wurde** nicht **gefragt**“ [9];

„Liebes, die Wohnung **ist verkauft**“ [9];

„Was sagt dein Vater dazu?“ – „**Ist abgesprochen**“ [9].

Анализ примеров показывает, что выбор той или иной страдательной конструкции (пассив действия или пассив состояния) зависит от того, что хотят подчеркнуть данной фразой:

„Der albanische Terrorist, der sich eigentlich als türkische Kommissare ausgestellt hat, **ist** noch nicht **erschossen worden**“ [9];

„Super! Gleich sagt sie wieder, ich **bin** emotional **gestört**“ [9].

Так, в первом примере подчеркивается процесс, а во втором – результат уже свершившегося процесса.

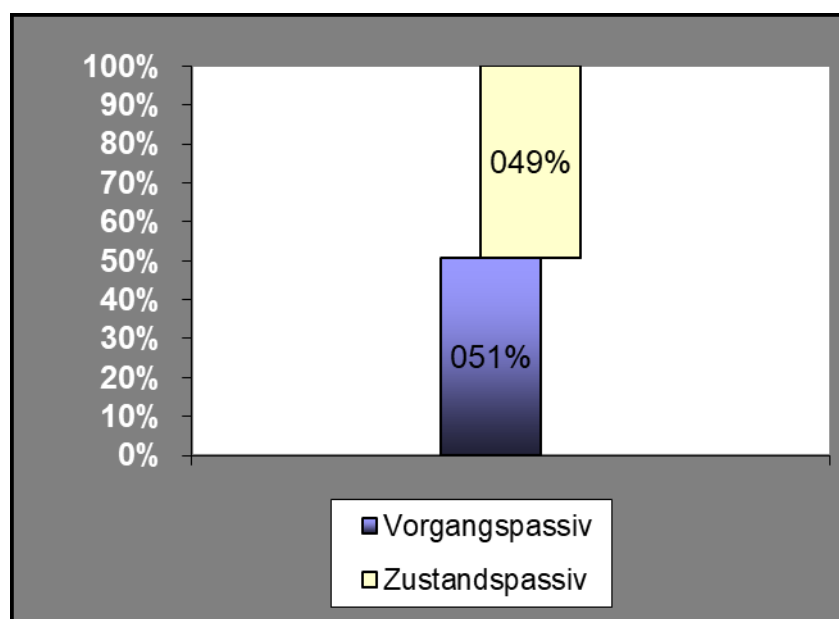


Рисунок 4 – Частотность употребления пассивных конструкций в художественном стиле

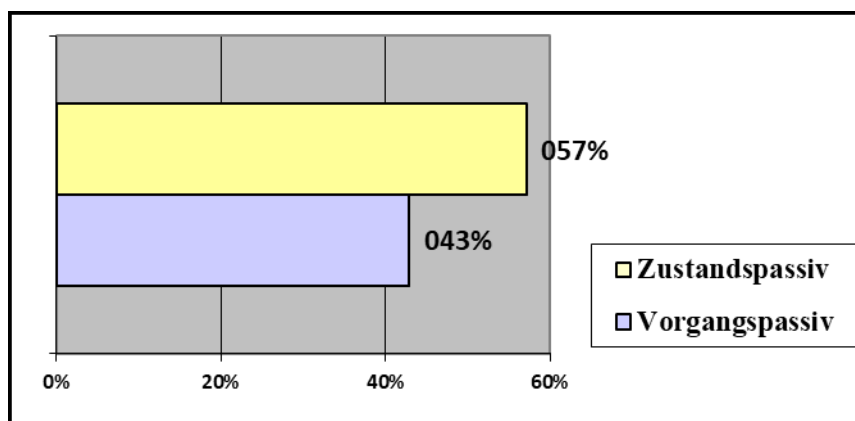


Рисунок 5 – Частотность употребления пассивных конструкций в разговорной речи

Исследование частотности выбора конструкций пассива состояния в разговорной речи современного немецкого языка, результаты которого представлены на Рисунке 5, показало, что пассив состояния пользуется в устной речи среди носителей языка большей популярностью, нежели пассив действия.

Итак, специфика страдательного залога в современном немецком языке выражается в возможности автора выбирать такие способы подачи информации, при которых источник действия упоминать совсем не обязательно. Таким образом, на первый план выходит объект действия и подчеркивается сам процесс или результат (в зависимости от выбранной страдательной конструкции), о которых идет речь в предложении.

Отличительной коммуникативной особенностью пассива состояния является то, что данное языковое явление подчеркивает результат и завершенность какого-либо действия, не требуя при этом упоминания семантического субъекта свершенного действия. Необходимо отметить также тот факт, что, учитывая все функционально-семантические характеристики, конструкция пассива состояния довольно лаконична, что говорит в пользу авторского выбора, выпадающего на данную конструкцию.

Исследуя частотность употребления пассива состояния в разных функциональных стилях, можно сделать вывод о том, что выбор конструкций страдательного залога весьма условен и конструкции пассива состояния пользуются большой «популярностью» в современном немецком языке, хотя их использование и «популярность» напрямую зависят от функционального стиля и авторской интенции.

Литература

1. Frankfurter Allgemeine [Электронный ресурс] // Zeitung für Deutschland. URL : <http://www.faz.net/> (дата обращения: 11.05.2022).
2. Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gesetze-im-internet.de/bundesrecht/gg/gesamt.pdf> (дата обращения: 14.05.2022).
3. Kratzer A. Building Statives [Электронный ресурс] / Angelika Kratzer – 2000. URL: <http://semanticsarchive.net/Archive/GI5MmI0M/kratzer.building.statives.pdf> (дата обращения: 12.09.2022).
4. Kurzgeschichten für den Unterricht Deutsch als Fremdsprache [Электронный ресурс]. URL: <http://ru.scribd.com/doc/182713461/TEXT-Kurzgeschichten-16-pdf> (дата обращения: 12.04.2022).
5. Maienborn C. Das Zustandspassiv: Grammaticische Einordnung – Bildungsbeschränkungen – Interpretationsspielraum [Электронный ресурс] / Claudia Maienborn. 2007. URL: <http://www.sfb441.uni-tuebingen.de/b18/Maienborn2007.pdf> (дата обращения: 01.10.2022).
6. Mann T. Erzählungen. Moskau: Raduga-Verlag, 2002. 317 S.

7. Referenzrahmen zur altersspezifischen Sprachaneignung – Forschungsgrundlagen [Электронный ресурс] // Bildungsforschung Band 29/II — 2020. URL: http://www.bmbf.de/pub/bildungsforschung_bd_neunundzwanzig_zwei.pdf (дата обращения: 16.05.2022).
8. Spiegel Online [Электронный ресурс]. URL: <http://www.spiegel.de/> (дата обращения: 04.05.2022).
9. Türkisch für Anfänger [Электронный ресурс] // Deutsche Serie — 2005. URL: <http://www.youtube.com/watch?v=b8592RNvzeE> (дата обращения: 20.05.2022).
10. Zweig S. Novellen. M.: Verlag Progress, 1964. 472 S.

УДК 811.111

*С. А. Струнина, Е. Ю. Комарова (Пенза, Россия)
Пензенский государственный технологический университет*

Идиомы в современном английском языке

В статье рассматриваются устойчивые выражения в современном английском языке, их значение, перевод, особенности применения в речи. Специфика идиом обусловлена менталитетом и культурой изучаемого языка, а также возникновением новых понятий или ситуаций. В английском языке популярны идиомы, связанные с названиями цветов, животных, продуктов питания.

Ключевые слова: английский язык, идиома, менталитет, культура, особенности перевода

За богатую многовековую историю английского языка в нём появилось множество выражений, которые обладают выразительными возможностями. Данные языковые выражения составили особую лексическую прослойку – идиомы, которые рассматриваются как совокупность устойчивых выражений [5].

Согласно определению, идиома – это лингвистический термин, обозначающий выражение (оборот речи), употребляющееся как некоторое целое, не подлежащее дальнейшему разложению и обычно не допускающее внутри себя перестановки частей [3]. Значение идиом, как правило, не совпадает со значениями отдельных слов, входящих в состав оборота. К примеру, предложение «*Tom is really full of beans*» дословно будет переводиться так: «Том действительно полон бобов», но при корректном переводе мы выясним, что Том – веселый и энергичный человек.

Во многих случаях дословный перевод идиоматических выражений искажает их смысл, и это составляет основную сложность при использовании идиом, которые трудны для начинающих изучать английский язык. Иногда обучающиеся стремятся избежать использования идиом в своей речи. Тем не менее ни один существующий язык не может обойтись без них, поэтому для